

Ключові слова: юридичний дискурс, письмовий переклад, англійська мова, навчання перекладу, труднощі перекладу.

Ключевые слова: юридический дискурс, письменный перевод, английский язык, обучение переводу, трудности перевода.

Key words: legal discourse, written translation, English, translation studies, translation difficulties.

ТАРАСОВА АННА МИХАЙЛОВНА

*Національний університет «Одеська юридическа академія»,
старший преподаватель кафедры иностранных языков № 2*

О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ЛАТИНИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Специалистам, а также всем тем, кто испытывает интерес и потребность в изучении французской юридической терминологии и фразеологии, приходится сталкиваться с тем, что немалая их часть подается на языке латинском. Такие случаи, к примеру, встречаются и во французско – русском юридическом словаре Г. И. Мачковского объемом в 35000 терминов 2002 г. издания. При этом тот или иной термин дается полностью на латинском, некоторые другие частично на латинском, частично на французском языках. Но особенно много латинизмов включает в себя терминология, представленная во французско – русском патентном словаре объемом в 7200 терминов 1977 г. издания под редакцией Э. И. Фурмана.

Частично на французском, а частично на латинском языках приводятся такие термины (в них автором статьи подчеркнуты латинские слова):

Absolutio ab action – отклонение иска ввиду его (*материальной*) необоснованности

Alea de l'exploitation de l'invention – риск, связанный с использованием изобретения

Clause rebus sic stantibus – оговорка «при неизменных обстоятельствах»

Comission ad hoc – специальная комиссия

Droit exclusif erga omnes – абсолютное исключительное право

Erreur in iudicando – неправильность, допущенная при рассмотрении дела по существу

Erreur in negotio – ошибка в природе договора

Erreur in procedendo – неправильность процедурного порядка

Juge ad hoc – судья для рассмотрения конкретного дела (*в частн. в Международном суде*)

Jugement nihil dicit – решение в пользу истца в связи с непредоставлением возражения ответчиком

Loi ayant effet ex nunc – закон, не имеющий обратной силы

Loi ayant effet ex tunc – закон, имеющий обратную силу

Memorandum d'idée – записка о созданном изобретении (*регистрируемая в патентном отделе фирмы с целью закрепления приоритета создания изобретения*)

Opposer son veto – накладывать вето

Quasi contrat – квази-договор, «как бы договор»

Quasi delit – неумышленное правонарушение

Полностью же на латинском языке встречаются, к примеру, такие термины, как:

Absolutio ab instantia – отклонение от иска по процессуальным основаниям

Accidentalia negotii – случайные условия договора (*не предусмотренные законом или отличающиеся от диспозитивных норм закона*)

Actio negatoria – негаторный иск

Actio popularis – популярный иск (*могуций быть предъявленным любым лицом*)

Ad hoc – действительный на данный случай

Casus omissus – случай не предусмотренный договором

Caveat – предварительная заявка на ещё не законченное изобретение

Ceteris paribus – при прочих равных условиях

Circulus vitiosus – «порочный круг» (*приведение в качестве доказательства того, что само нуждается в доказательстве*)

Conditio sine qua non – непременное, обязательное условие

Damnum emergens – действительные потери (*напр. от нарушения прав*)

De cuius – покойный, наследодатель

Dies a quo et dies ad quem – день сообщения решения и день, по который течёт срок давности (*не засчитываются при исчислении срока исковой давности*)

Differentia specifica – отличительная часть (*формулы изобретения*)

Error in accidentia – ошибка в несущественном признаке предмета договора; несущественное заблуждение

~ in essentia, ~ in substantio – ошибка в существенном признаке предмета договора; существенное заблуждение

Exceptio pacti – возражение (*против иска*), основанное на договоре

Genus proximum – ограничительная часть формулы изобретения

Inventum – изобретенный объект

Locus regit actum – форма сделки определяется местом ее заключения

Locus standi – право выступать в процессе

Mora – отсрочка

~ accipiendi seu creditoris – просрочка принятия удовлетворения со стороны кредитора

~ solvendi seu debitoris – просрочка удовлетворения по обязательству со стороны должника

Moratorium – 1. мораторий; 2. отсрочка платежей

Naturalia negotii – обычные условия (*напр. лицензионного*) договора

Omnium – омниум (*торговая или финансовая компания, не имеющая четко выраженного круга деятельности*)

Prima facie – при отсутствии доказательств противного

Prior tempore potior in iure – первый по времени – сильнее по праву
(приоритетное, преимущественное право)

Quid pro quo – 1. компенсация убытка; 2. встречное удовлетворение
(напр. по лицензионному договору)

Rebus sic stantibus – при неизменных обстоятельствах

Причина широкого использования французскими юристами латинизмов связано сходящей в глубь веков традицией функционирования юридических школ и факультетов в университетах Франции, в которых, как это было и во всех странах Европы, преподавание в ходе целого ряда веков осуществлялось только на латинском языке.

При этом, однако, стоит отметить то, что количественный анализ использования латинизмов указывает на то, что они в особо большом количестве встречаются в международных отраслях права, к примеру, в патентном праве, подразумевающим международное сотрудничество в деле распространения и продажи изобретенной продукции, а в тех отраслях права, которые разрабатывались для использования их сугубо во французском законодательстве (к примеру, в уголовном праве), их меньше. Возможно это связано с историей становления правовой базы во Франции, где с момента появления первых университетов и правовых школ значительное внимание уделялось соотношению римского права и местных обычаев (так называемое кутюмное право), и римское право, как правило, являлось инструментом восполнения кутюмного права.

В целом же представляется, что приведенные примеры присутствия такого, стоит это признать, немалого количества латинизмов во французской юридической терминологии свидетельствуют об их универсальности, и это говорит о необходимости тщательного ознакомления с латинским языком лицами, выбравшими поприще юриста в любой стране мира, еще в стадии их профессиональной подготовки.

Список использованной литературы:

1. Русско-французский юридический словарь / Г. И. Мачковский. – М. : «Руссо», 2004. – 565 с.
2. Французско-русский патентный словарь / А. С. Берсон, В. Х. Вайнштейн, Б. П. Мясников; под ред. Э. И. Фурмана. – М. : Рус. яз., 1977. – 280 с.
3. Французско-русский юридический словарь / Г. И. Мачковский. – М. : «Руссо», 2002. – 437 с.
4. Французко-український фразеологічний словник / Г. Ф. Венгренівська, М. А. Венгренівська. – Київ : «Радянська школа», 1987. – 237 с.

Ключові слова: французька юридична термінологія, римське право, латинська мова.

Ключевые слова: французская юридическая терминология, римское право, латинский язык.

Key words: French legal terminology, Roman law, Latin language.